Norse-Derived Vocabulary in Late Old English Texts

Wulfstan's Works, a Case Study

Sara M. Pons-Sanz
CONTENTS

List of tables xi

Acknowledgements xiii

Abbreviations xv

Introduction 1

Chapter 1  Wulfstan’s canon and style 7
  1.1 Wulfstan’s canon 7
    1.1.1 Works comprising the canon 7
      1.1.1.1 Homiletic works 8
      1.1.1.2 Non-homiletic works 10
    1.1.2 Chronological order of Wulfstan’s works 18
  1.2 Wulfstan’s style 26

Chapter 2  Terminology and procedural decisions 32
  2.1 Simplex, complex, derivative and compound 32
  2.2 Semantic field, lexical field and word-field 33
    2.2.1 Collocations 35
  2.3 Norse-derived vocabulary 36
    2.3.1 Terminology 36
    2.3.2 Scandinavian sources: Legal codes 38
    2.3.3 Linguistic similarity between Old English and Old Norse 46
    2.3.4 The identification of the Norsified vocabulary in Wulfstan’s works 47
      2.3.4.1 Phonological evidence 48
      2.3.4.2 Morphological evidence 58
# CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.3.4.3 Cultural evidence</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3.4.4 Negative evidence</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3.4.5 Concluding remarks</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4 Conclusion</td>
<td>67</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Chapter 3  Wulfstan's Norse-derived legal vocabulary I: The lagu word-field

3.1 The semantic range of the members of the lagu word-field

3.1.1 The association of the lagu word-field with the Danish legal world in England

3.1.1.1 Lahslit

3.1.1.2 The collocation Dena lagu

3.1.2 The lagu word-field in the general secular sphere

3.1.2.1 Lahlice

3.1.2.2 Lagian

3.1.2.3 Lahwita

3.1.3 The lagu word-field in the religious sphere

3.1.3.1 Verb + lagu as direct object: The union of homily and law

3.1.3.2 Útlah and útlaga

3.1.3.3 Inlagian

3.1.3.4 Mæglagu and regollagu

3.1.3.5 Lahgewrit

3.2 The integration of the lagu word-field into the pre-existing lexical field

3.2.1 Lagu and döm

3.2.2 Lagu and gerëdnes

3.2.3 Lagu and æ(w). The selection of lahlic

3.2.4 Lagu and bebod

3.2.5 The lagu and riht word-fields

3.2.5.1 The lagu word-field has superseded the riht word-field

A. Worulldlagu

B. Folclagu

3.2.5.2 The two word-fields overlap
CONTENTS

A. Lagu and riht 103
B. Rihtlagu 106
C. Lahriht 109
D. Unlagu 112

3.2.5.3 The lagu word-field oversteps semantic boundaries: Degnlagu 114

3.3 Etymology of the complexes in the lagu word-field 116

3.4 Conclusion 124

Chapter 4 Wulfstan's Norse-derived legal vocabulary II: The grid word-field 125

4.1 The integration of the grid word-field into the pre-existing lexical field 125

4.1.1 The grid and frið word-fields 126

4.1.1.1 The frið word-field 129

A. 'Peace' or 'protection' in general 129
B. 'Peace' or 'protection' in a restricted sense 132

4.1.1.2 The grid word-field 133

A. Grid in its closest sense to ON grid: Temporarily restricted 'peace' or 'protection' 134
B. The 'peace' and 'protection' enjoyed and granted by special institutions: Cyricgrid, gridléas, handgrid, gridlagu and gridbryce 135
C. The 'peace' or 'protection' enjoyed by churches and special social groups: Godes grid, hælnesgrid and hādgrið 140

4.1.1.3 Griðian and friðian 143

4.1.1.4 Conclusion 145

4.1.2 The grid and mund word-fields 146

4.1.2.1 The 'peace' and 'protection' granted and enjoyed by special entities 146

4.1.2.2 The 'fine for the breach of laws of protection' 150

4.1.3 The grid and borg word-fields 153

4.1.4 Implications for the authorship of Nor. Grid 154

4.2 Etymology of the complexes in the grid word-field 155

4.3 Conclusion 157
CONTENTS

Chapter 5  Wulfstan's Norse-derived legal vocabulary III:
Remaining terms 159
5.1 Wulfstan and LawIIICn 69–83 159
5.2 The Norse-derived term is as common as its
native synonyms 163
5.2.1 Cost 163
5.3 The Norse-derived term is less common than its
native synonyms 164
5.3.1 Cyricrēn 164
5.3.2 N[alā]m 165
5.3.3 Uncwydd and unbecrafod 166
5.3.4 Unsac 168
5.4 The Norse-derived term does / may not have a
synonym in the Wulfstanian corpus 169
5.4.1 Drincelēan 169
5.4.2 Hamsōcn 169
5.5 Conclusion 171

Chapter 6  Other Norse-derived technical terms in
Wulfstan's works 173
6.1 Terms indicating social status 173
6.1.1 The Norse-derived term is more common
than its native synonyms 173
6.1.1.1 Bōnda 173
6.1.1.2 The eorl word-field 176
6.1.2 The Norse-derived term is less common
than its native synonyms 181
6.1.2.1 The ōrēl word-field 181
6.1.3 The Norse-derived term does / may not have
a synonym in the Wulfstanian corpus 189
6.1.3.1 Hold 189
6.2 Monetary terms 190
6.2.1 Healfmarc and ōran 190
6.3 Conclusion 191
Chapter 7  Reasons for the presence of Norse-derived vocabulary in Wulfstan’s works

7.1 The correlation between Norse-derived terms and chronology

7.1.1 Wulfstan at York

7.1.1.1 Non-linguistic evidence

7.1.1.2 Linguistic evidence: The chronological development of Wulfstan’s Norse-derived vocabulary

7.1.2 Wulfstan at London and Worcester

7.1.2.1 Scandinavian presence in pre-Cnutian London

7.1.2.2 Scandinavian presence in pre-Cnutian Worcester

7.1.2.3 Wulfstan’s Norse-derived terms in context

7.1.3 Wulfstan and the south-east midlands

7.1.3.1 Historical evidence

7.1.3.2 Linguistic evidence

7.2 The correlation between Norse-derived terms and audience

7.3 Alternative reasons for Wulfstan’s use of Norse-derived terms

7.3.1 Linguistic reasons

7.3.1.1 Phonetic structure

7.3.1.2 The relationship between the semantic and lexical fields

7.3.1.3 Stylistic reasons

A. Sound effects

B. Exploitation of collocational patterns

7.3.2 Extralinguistic reasons

7.3.2.1 Different traditions

7.3.2.2 Fashion in legal language

7.4 Conclusion
Chapter 8  Wulfstan’s impact on the legal language 231
  8.1 Norse-derived legal terms in texts previous to or contemporary with Wulfstan’s 231
    8.1.1 The lagu word-field 231
    8.1.2 The grid word-field 235
    8.1.3 The other word-fields 240
  8.2 Wulfstan’s influence on later texts 245
    8.2.1 The lagu word-field 245
      8.2.1.1 Semantic widening of the simplex lagu 245
      8.2.1.2 Semantic widening of the other members of the lagu word-field 246
        A. Derivatives 246
        B. Compounds 248
      8.2.1.3 Survival of Wulfstan’s collocations and compounds containing lagu 248
        A. Collocations 248
        B. Compounds 251
    8.2.2 The grid word-field 252
      8.2.2.1 Semantic widening of the simplex grid and the other members of its word-field 253
      8.2.2.2 Survival of Wulfstan’s grid compounds 253
      8.2.2.3 Wulfstan’s influence on Old Norse 254
  8.3 Conclusion 256

Conclusion 258

Bibliography 261

Word index 305